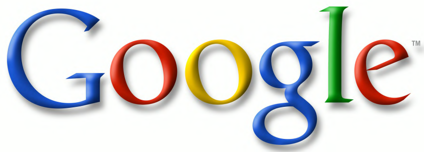


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

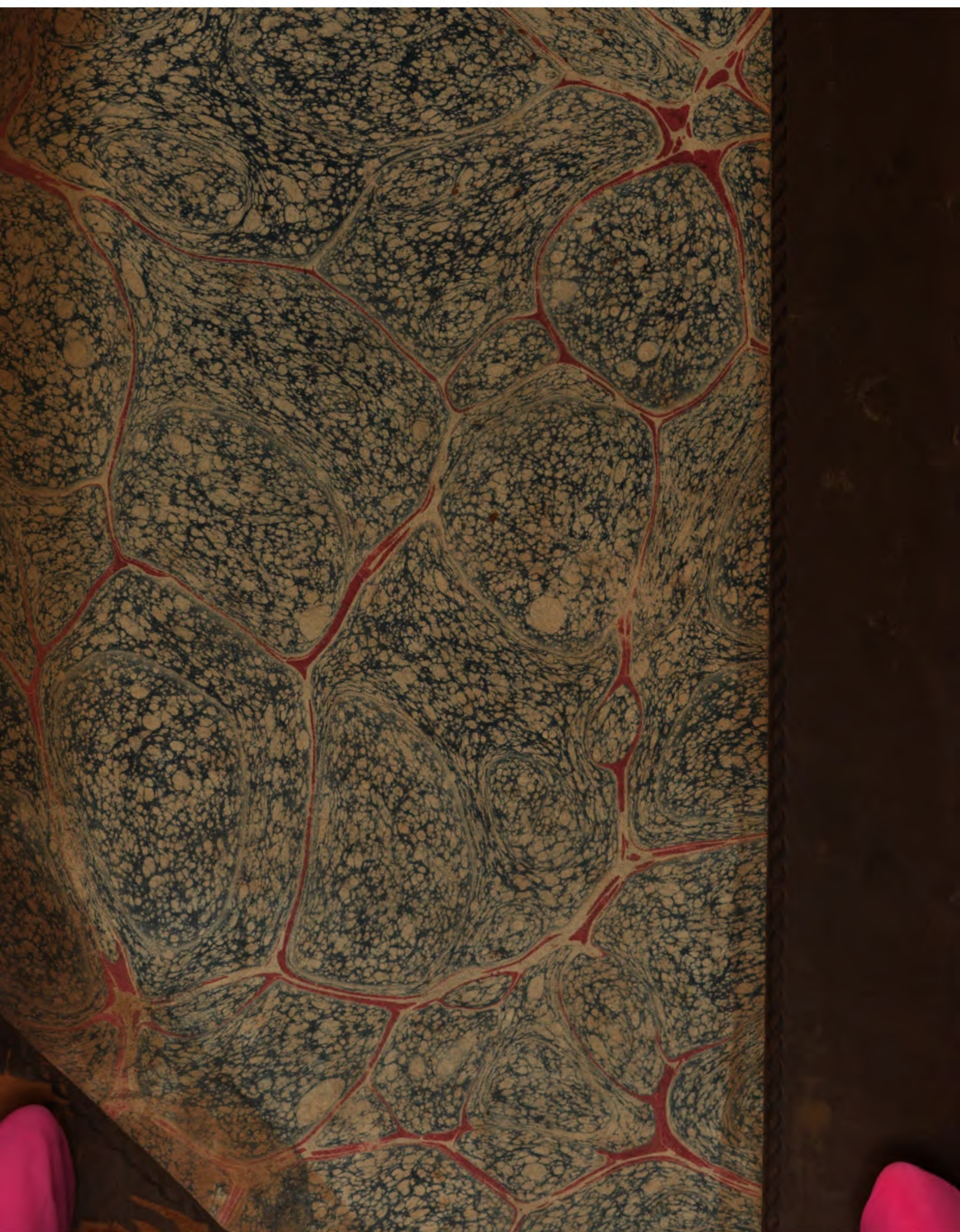
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

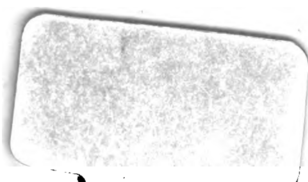
**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



Digitized by Google

27. 351.



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Purchd. 1828.

10

نظم العقود

فى كسر العود

LA

# LYRE BRISÉE,

DITHYRAMBE DE M. AGOUB,

*Traduit en Vers Arabes,*

PAR LE CHEYKH RÉFAHA.



PARIS,

Librairie Orientale

DE DONDEY-DUPRÉ PÈRE ET FILS,

Rue Richelieu, N° 47 *bis*;

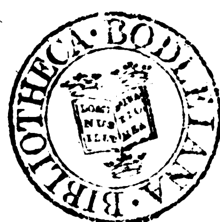
ET RUE SAINT-LOUIS, N° 46, AU MARAIS.

M DCCC XXVII.

351.

Imprimerie de Dondey-Dupré.

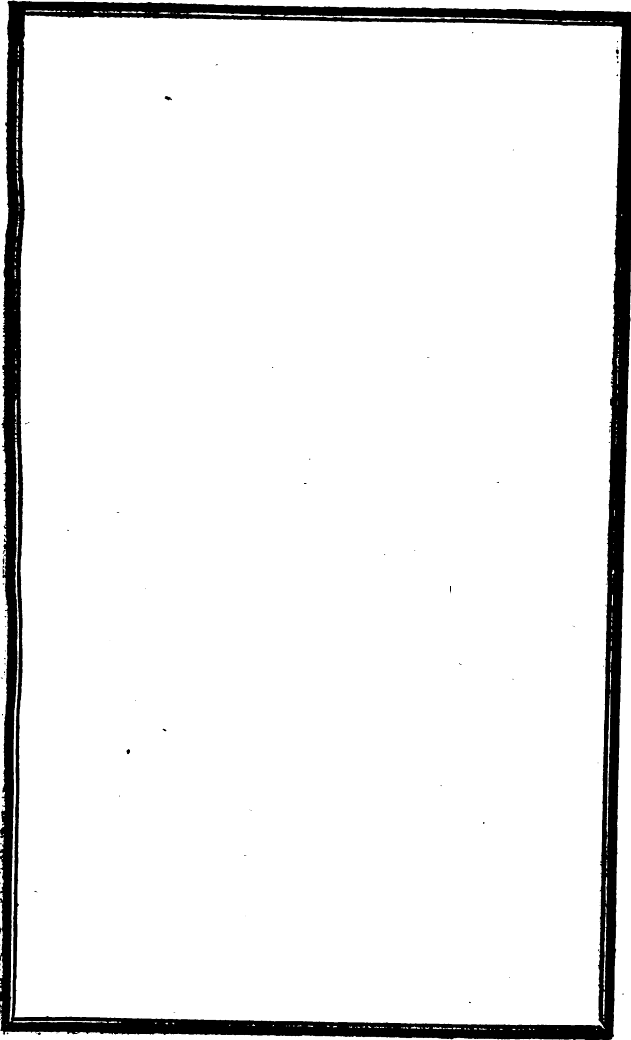
Digitized by Google




Digitized by Google

# نظم العقود
# فى
# كسر العود

Digitized by Google



Digitized by Google

# نظم العقود

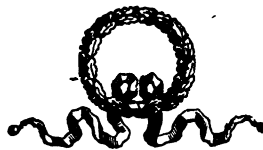
# فى كسر العود

ترجمة

من اللغة الفرنساوية الى العربية

## للشيخ رفاعة

المصرى الازهرى




بمدينة باريز

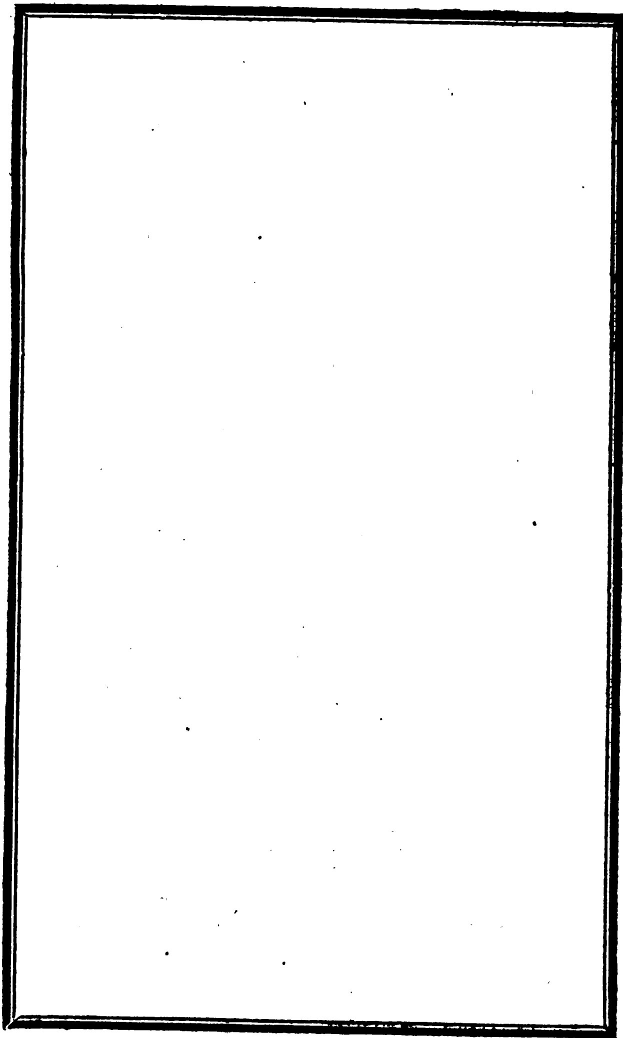
بدار طباعة دونده دوپرى

سنه ١٢٤٢ محمدية



27 - 351.

Digitized by Google



Digitized by Google

# LA LYRE BRISÉE.

DITHYRAMBE DE M. AGOUB,

*Traduit en Vers Arabes par le Cheykh Réfaha.*

## AVIS DE L'ÉDITEUR.

VOICI un poème arabe qui ne peut manquer d'exciter vivement la curiosité des Orientalistes : c'est l'ouvrage de l'un des savans arabes qui ont accompagné les jeunes Égyptiens envoyés à Paris par le vice-roi d'Égypte, pour y être initiés aux études européennes. Le cheykh Réfaha, quoique jeune encore, était déjà professeur au Caire, dans la célèbre mosquée de l'Azhar, véritable acadé-



Digitized by Google

mie de l'Égypte moderne. Ce qui doit ajouter à l'intérêt de cette publication, c'est que ce poème n'est autre chose que la traduction du Dithyrambe français de M. Agoub, intitulé *la Lyre brisée* et dédié à Mme Dufrénoy dont les muses pleurent encore la perte. Il s'offre ici, pour les Orientalistes, une occasion de comparer d'une manière plus intime le génie des deux langues, et d'examiner jusqu'à quel point la sagacité du traducteur a su approprier à la langue arabe les beautés d'une poésie étrangère.

M. Réfaha a fait précéder sa traduction d'une préface arabe pleine d'intérêt, où il explique les motifs de sa venue en France et la méthode qu'il a cru devoir suivre dans son travail. Cette préface et quelques notes ajoutées à la

Digitized by Google

fin du poème donnent à sa traduction tout l'intérêt d'une composition originale.

Le Dithyrambe de M. Agoub ayant eu deux éditions successives, nous avons cru pouvoir nous dispenser de le reproduire ici ; toutefois les personnes qui voudraient l'avoir sous les yeux pour faire une comparaison plus attentive des deux poëmes, pourront encore se le procurer à notre librairie : il nous reste quelques exemplaires de la seconde édition [1].

Cette traduction d'un poème français est une preuve évidente des progrès que M. Réfaha a déjà faits dans l'étude

[1] In-8° broché. Prix.................... 1 fr. 25 c.

Digitized by Google

de notre langue, sous l'habile direction de M. Agoub : c'est en quelque sorte, de la part du reconnaissant élève, un hommage public adressé à son estimable et savant professeur [1].

P. DONDEY-DUPRÉ FILS,
Membre de la Soc. Asiatique.

[1] Un autre élève de M. Agoub, le cheykh Dechtouty, traduit en ce moment la *Vie des plus illustres philosophes de l'antiquité*, par Fénélon. M. Réfaha vient d'entreprendre lui-même un travail plus difficile ; c'est la traduction en arabe des *Élémens de géométrie* de Legendre ; il en a déjà terminé les deux premiers *livres*. Des succès aussi importans, obtenus en moins d'une année, attestent à la fois l'intelligence des élèves et le zèle du maître.

Digitized by Google

بسم الله الرحمن الرحيم

## مقدمة

حمدا لمن خص الانسان بفصيح اللسان واتحفه بالعرفان فى سائر الانام وفضله عما سواه واصطفى له فى الازل زكاء القريحة فوافى فيما لم يزل بفطنة رجيحة تتصرف فى بليغ الكلام وتبلغ منتهاه احمده على ما اهداه من النعم واسداه من الفضل والكرم واشكره وفاء له بالذمام ولا اعبد الا اياه واحمل ركايب الصلاة والتسليم واجل مواكب التبجيل

Digitized by Google

والتكريم الى حضرة كريم الكرام خير انبياه سيدنا
محمد سيد الامم اشرف العرب والعجم المظلل
بالغمام عظيم الجاه الناطق بفصيح الخطاب ورجيح
الصواب والهازم بحسام الاسلام جيوش اعداه وعلى
اله واصحابه وعترته واحبابه السادة الاعلام و جميع
اصفياه اما بعد فاقول وانا العبد الفقير المقر بالعجز
والتقصير رفاعة ابن الشريف السيد بدوى رافع
الطهطاوى الحسينى القاسمي قد من الله على
بخدمة حضرة ولى النعمة وزير مصر حينيذ وخدمته
فى الحقيقة سيادة وانتظمت فى عقد اتباعه و هو
عقد السعاده وكنت من جملة من امر بتعلم اللغة
الفرنساويه بمدينة باريز وقد وصلنا اليها وشرعنا فى
تعلم هذه اللغة فحصلت منها بعض شيء وكنت
مارست سابقا جملة من العلوم العربيه من العقليه
والنقليه واستفدت منها ما يسره رب البريه من
معرفة تحقيق المعانى وترقيق المبانى وقد كلفت
منها بالاداب كلف العاشق بزينب والرباب

Digitized by Google

فكان هذا مما اعانني على تمييز القواعد من اللغة
الفرنساويه لما ان لادراك المعاني مزيه وقد
سرحت ناظري ونزهت خاطري في منظومة
فرنساويه منسوبه لوبس من يعلمنا من هذه اللغه
القواعد ويفيدنا من فصاحتها بفرايد الفوايد
العارف باسلوب لغتي العربي والفرنساوي والبارع
في فهم المعنيين فهو لفخرها حاوي الخواجا يوسف
اكوب المصري منشا تتضمن تشببا وغزلا وحنينا
وتفاخرا ومدحا لمصر ووزيرها حضرة افندينا وكان
جل ما فيها يهجس في فوادي وينطق به لسان
مرادي فاردت ان ابذل جهدي وامعن نظري
وخلدي وانقلها الى العربية ولو كان في ذلك
مشقه قويه فقدمت على ذلك فاذا هي بالنسبة
الى مثلي دونها خرط القتاد تحتاج زيادة على
الترجمه الى التوقيف على المعنى المراد ولا اقرب
حينيذ عندي من مراجعة مولفها وسماع الكلام من
فيه لما ان صاحب البيت ادري بالذي فيه

Digitized by Google

فالتزمت مراجعته في ساير ابيات القصيده وترجمتها
فجاءت على حسب ما يسره الله كالاصل فريده مع
ابدال بعض المعاني باخر لامرما لان مبنى معانيها
كان على اسلوب غير العرب فحاولتها على اسلوبهم
ومن حقق النظر ودقق الفكر وقد كان رضع ثدى
اللغتين وتربى في حجر اللسانين ادرك ما بين
الاصل والفرع من الاتحاد الا ما بدلته ليوافق ما
هو عندنا من السداد وهي اول تحفة ارسمها باسم
من ظهرت من امداد انفاسه حضرة ولى النعمه
حفظه الله ثم انى اعتذر لمن يطلع على هذه القصيده
في تهافت بعض الكلمات بان لى اعذارا شتى
كالمحافظة على ابقاء روح المعنى الاصلى الذى لا
يجى الا بذلك وكضيق القوافي وكتكدر البال
بمفارقة الاحباب والاوطان والبعد عن الاصحاب
والخلان والذنب في مثل هذا لا يثار حيث كان
ديته الاعتذار ثم ان الناظم قد ابتدا قصيدته بمقدمة
فبعد سردها وسرد القصيدة بتمامها اتعرض لبعض

شى منها وهاهى المقدمة التى هى قولـــــــه

هــــــذه القصيدة اللطيفة المتهمة من منذ حين التى ما كنت اود ابرازها الا فى مجموع ديوانى كانت تحفة مقدمة لسيدتى دفربنوا فاختطفتها المنية وايتمت الاشعار والاحباب من هذه المحبوبة الحرية بالسمو التى مراثيها الحقتها بدرجة پرنى فكان حقا علىّ ان اصدر لذكرها جلى التكريم الذى كنت اخصها به حال حياتها وحذرا ان تصانيف اهم معنى تعوقنى عن النظم اسرع فى رفع القناع عن محيّا هذه القصيده مفردة نبـــــذة قشات على شاطى النيل وجيبت الى فرانسا تبع الغزوة الشهيرة وصار لى السعد بسبب اطلاعى وانا شاب على قواعد ادابهم فيا قصوت فى اهدا ابتهاجى للمولفين الذين شيدوها و صيروها افخر اداب الافرنج وقد وصلت باريز سنة الف ومايتين وخمسة وثلاثين من الهجرة المحمدية وقد اشهرت قصيدة



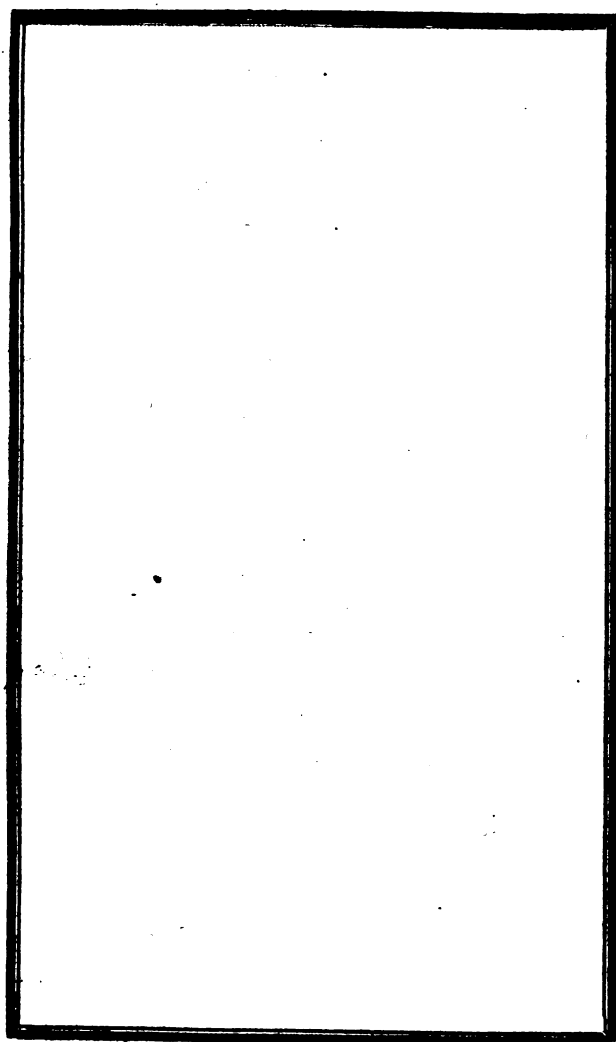
Digitized by Google

غريبة في البلد التي نشات بها وحالتي الشخصية
اوجبت ميل القلوب الي ومنبع القبول الذي حزته
من مولفي باريز فاق املي وقد كان لي حقا
عليهم ان يشدوا عرى همتي فنلت ثناهم على
ولولا تيقنني ان عند طايفة كرام روسا يوجد القرى
حتى في الراى لتعجبت من نجاحي هذا ثم ان
بعض الناس ارباب الذوق السليم الذين سمعوا
انشاد قصيدتي الثانيه ظهر منهم ترجيحها على
الاولى وما علي ان ابحث عن موجبات هذا
التفضيل ولا اقول سوى ان لي اوفي استحقاق في
رضاء الواقفين عليها عني وقد لزم انى اطيع
بالترتيب ذهاب هيام الاشعار الغنايية واتخلص من
اسلوب الى اخر فاعقب الافتخارات الشعرية
بالحركات الحنينية مهيجات المحبة العشقية ثم
مزايا هذا التاليف انما هي في بلاغة النظم اذ هي
اوقع من دواعي الغرض وبالجملة انه ما كان في هذه
القصيدة نصب عيني كما في الاولى شكل اثار

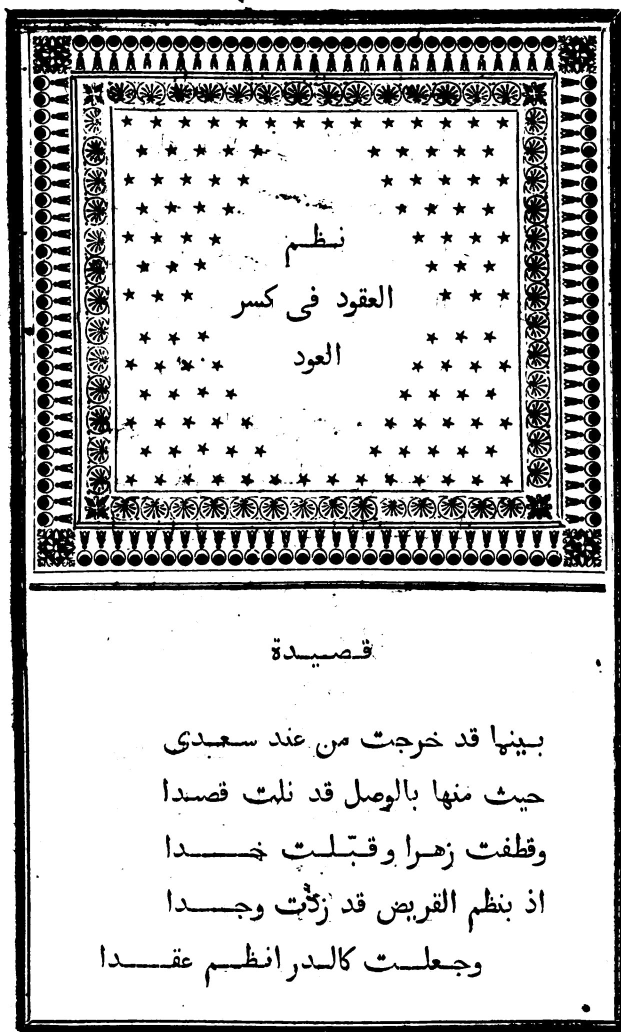
مصر ولكن اذعن ان قلبى ما استحسن ابدا رجحان تاليفى كما فى هذه وفى تقديم هذه الهدية لذكر تلك المحبوبة الشهيرة ليت لى غصن نصرة فاضعه على قبرهـــــا



Digitized by Google



Digitized by Google




قصيدة

بينما قد خرجت من عند سعدى

حيث منها بالوصل قد نلت قصدا

وقطفت زهرا وقبلت خدا

اذ بنظم القريض قد زدت وجدا

وجعلت كالدر انظم عقدا

Digitized by Google

زاد بی الحال اذ صفالی حانی
فی غنای بالعود والالحان
باسم ربی والسادة الاعیان
وترنمت شجوة بالحسان
وبسعدی ذات الجبین الهندی

فصغی سمعها الی انشادی
ورمی النار لحظها فی فوادی
فلهذا شعری بدا ذا اتقاد
وغدا من حاسه فی انفراد
لذوی الفهم والمعارف یهدی

احرق العشق قلبها کاحتراقی
فانثت تطفی اللظی بعناقی
فتضاممنا ضمة المشتاق
وتلاثمنا عادة العشاق
وتثنت لتخجل الغصن قدا

Digitized by Google

شنف السمع من رقيق التغانى
واستمع يا اخى صوت المثانى
يا خليلى بالله هلا تـرانـى
اننى قد احييت شعر ابن هانى
بعد ان كان قد توسد لحدا

حيث شعرى نجل الشجاعة يهلى
لست اجوه فى البراعة الا
انه قد رقى العلا ونهلا
وغدا لايقا بحضرة مولا
فقد الشبه فى الورى والضدا

واحياى واخجلتى صار فنى
اننى فى هوى الملاح اغنى
برخيم الغنا كظبى اغن
و باوتارى ابتدى واثنى
ما ارى هذا للفضايل اجدى

Digitized by Google

افايامي كلها لي عقيمه
اوما لي عواقب مستقيمه
بل على طاعة الهوى مستديمه
افما هذه مراقي ذميمه
اقتفي هزلها وارفض جدا

اعلى اجتراع كاس نصيب
خامل ليس كافل لاريب
مع اني والله غير مريب
همتي همة الزكي النجيب
تقنص المجد والسوى تتعدى

غير ان كان قد تسلطن عشقي
وسبا قانوني له في الرق
فليقم في المغنى باوفر حق
بلهيب الالفاظ من نار شوقي
مع خفوق يشير برقا و رعدا

Digitized by Google

مثل ارياح مصرذات اضطراب
اه من مصر اذ غدت فى حسابى
ادهشتنى بسحرها المستهاب
واثارت علىّ ذكرى صحابى
ولاوطانى اذكرتنى عهدا

ما احيلى سعيد برك الـزم
فرط حبى بالعود ان قد ترنم
و بانغامه القوية سلم
وتهنى لوكان فيك وعلم
فيك فخرا كما عهدت وجدا

انا ادركت نحوك الحنيه
واعترى قلبى رافة بنويه
ولقد قست فكرتى والرويه
بعلاك فجاتنا بالسويه
فصرفت اليك شكرا وحمدا



Digitized by Google

انا فی انشادی القریض اصدر
نحو عمرانک الهدیع واظهر
لک تاریخا بالعجایب مبهر
وبتجدیدی هیکلا لا اقصر
واعید الذی تلاشی مجدا

وبتاسیسی فیک کل الفنون
بهدایاها تغتنی عن یقین
وبانشای المبین التبین
انقل اوروبا فیک یانور عینی
واوفیک بالمعارف سعدا

واحد من بنیک یصنع عرفا
حیث بالفضل فیک ینشر عرفا
هل تربن السوی یفیدک لطفا
فاق هذا الشذی وارغم انفا
کل لاح ولحواسد اردی

انا ان شا الله حقيق عودى
فيك اعجوبة رقت فى الصعود
وتولى على ثراك السعيد
وازال الذى عفى بالجديد
واليك كل المفاخر اسدى

لكن المفخر الذى قد تخبا
تحت اطلالك القديمه حقبا
قد ازيل القناع عنه فهبا
ضوه فى الانام شرقا وغربا
وعجيب ان سرعة قد تبدا

خبرينى من الذى قد تولى
شانك البالغ الحدود وعلا
سهك ايوانك الذى فيه حلا
ياله من عظيم راى تجلا
من بنى الترك للفلاح استعدا

Digitized by Google

مذ دنى فيك مشهرا للسلاح
صغر الكل فى جميع النواحى
او رنى ناطقا بعين الفلاح
قام من قبره فحارك صاحى
ورقى ذروة العلى واستدا

بسياسات فيك اضحى كفيلا
بيد دانت من مضى التقبيلا
جددت فى جبينك الاكليلا
نضرت غصنا فيك حاز ذبولا
واعادت فيه الشبيبة ودا

ياوزيرا بارض مصر عطوف
حوله كل المكرمات تطوف
اعدن رونقا بمصر ينوف
حزت تحتا عن الملوك طريف
فلتحز فضلهم وتحرز رشدا

Digitized by Google

فعلك الخير بعده حسن ذكر
مستمر على مدى كل دهر
فاغتنم حفظ مشتهى نيل مصر
فلقد شابه دما سيف نصر
وغدا فى حماك ينفق رفدا

فادم فى سبل المحاسن سعيا
وارع فى روضة الاحاسن رعيا
وابن عن بهاء مصر المحيا
ما تحبا من حسنها قد تهيا
وغدا غورها بجاهك نجدا

انا عن وجه مصر صرت بعيدا
فوق بر بالفضل اضحى سعيدا
ولواد شرفته لسن اريدا
حيث عنى اغتنى وصار وحيدا
فحقيق بالعقم موتنى فردا

Digitized by Google

مع انی بالقرب من میدان
عامر من تناضل الفرسان
كل اقرانی بالسباق معانی
وجميع الانام طرا يرانی
فی مروری اری التفرج ندا

ایها ذا الوادی رفيع الفخار
صار فی شطك المنيع قراری
فی الحشا قد غرست حب اشتهاری
حيث كل الكمال نحوك ساری
فعجيب ان لا انافس ضدا

مع ما قد جلت حيث فريقی
محرقات من الدم الافريقی
وصبوحی بلوعتی وغبوقی
كل هذا غدا هباء بشوقی
وانينی من المحبة عهدا

انا اسلمت للمقادير نفسى
ونصيبى عاملته بالتاسى
واذا العود فى يدى انا امسى
نحو باريز ثم مجلس انس
لارى شعرى كيف يبلغ حدا

وافادى اسير عقل زكى
يزدرى فيها شعركل كمى
يرتقى اوج كل معنى بهى
ينتقى لفظ ماهر الهمعى
وشذاه يضوع مسكا وندا

يا اله السما يا ذا البقاء
قد تيقنت فيك نيل رجاى
لم احد عن مواهب الاحياء
قبل ان استريح تحت لواء
مع اهل الفخار ابلغ قصدا

انت يا سعدى قد ملكت حشاى
وسبيت حريتى بالتهاى
ولقد اذهبت شديد بهاى
عن محيا وقتى الذى باعتناى
لا يوفى الا لعودى وعدا

وسلبت بغير حق شبابى
وحسبت لديك كل اكتسابى
وعلى حكمك العيب انتسابى
ولك ان تصرفى فى انتهابى
فى حياتى وما ارى عنك بدا

اذهبى الان قد رفضت الغراما
لست من اسراه نقضت الذماما
عن عبوديتى نحوت مراما
لست ارضى لشرعك استسلاما
انا ابغى ولو تلطفت بعدا

Digitized by Google

احرقتني بلثمها واعناي
مزجت خمر ثغرها بدماي
في عروقي جرت وفي اعضاي
اذهبي يا سعدى اديمي التناءي
فظلوم الهوى علىّ تعدى

اقبلي مني طيبات الوداع
واجعليها نهاية الاجتماع
قدتسليت رغبة في ارتفاعي
ولاحبي ذكرى بغير انقطاع
واجاري تأبيده لا مردا

امنياتي من غفلتي ايقظتني
وبالهامها الهدى وعظتني
ودواعي الغرام قد لفظتني
فتناولت الة حفظتني
فتجارت لقصها اليوم سعدى

حسبك الله ان عودى حيـاتـى
اتريـدى ان تظفـرى بوفاتـى
يا فجار الفرار عن مزهقـاتـى
انا مسكين فى الورى انـا ذاتـى
كيف بالفحش قد تهنيت صـدا

اى شى قد قلته من جنـونـى
وتفـنـنـت فى القلا بـفـنون
يا مرامى الهباين الـتـبـيـين
قد تلعبت فـى الهوى بالمجـون
تردف الضد من غرامك ضـدا

يا فوادى قـد اسلمتـك الامـورا
واباحت تجـارة لـن تـبـورا
كيف ترضى على الظبا ان تجورا
لست الفوك اسفـا مـقـهـورا
حيث قديت قـلبـها الان قـدا

افيهنيك شدة الايلام
لفتاة ضعيفة فى الانام
ياشريفا لدى الملوك الكرام
بامتداح لهم مدى الايام
ان هذا المجد يهدم عهدا

فتامل منها انهمال الدموع
من عيون مريضة بالولوع
الفرار الفرار فهو شفيعى
غير ان الفرار القى بروعى
انها من بينى تجاور لحدا

هذه فكرة اراعت فؤادى
واضاعت عزمى و كل اعتمادى
واثارت دمى وو ارت رشادى
لست انحو جبان نصر اجتهادى
او افادى من همتى الان قيدا

Digitized by Google

وبحر عز وسودد نشتريه
بنواح الهلاح اذ نشتهيه
يا فوادي سل عند اي فقيه
يغفر الذنب من قتال بتيه
لاشتها الظهور علّك تهدى

فحر ذي الجرم ليس يكسوه الا
فوق كتفيه من خطاياه ثقلا
انا صدقت ماربا معتلا
ورجا عن الطريقة ضلا
في صنيعي لغادتني ما اشتدا

اذهب اليوم خاينا للوداد
لسوال العلا امد الايادي
وجبيني قدمته بتهادي
نحو تاج على انهامي ينادي
وافتضاحي يكون في الناس وردا

لا رعى الله فكرة التاسيف
مزقتني بسهم قوس عنيف
وصياحي الخفي ضاعف خوفي
وغضوب الاكليل في تعنيفي
لجبيني اضحى يحاول طردا

تخذ الصمت عادة منك عودي
حيث بانت تلهفات الصدود
وغدا في اناملي كالعهيد
ميتا لا يظن فيه بعود
لم يطق للغنا ان يتصدى

ها انا الان قد رديت السلاحا
ولشرع الهوى خفضت جناحا
لا تزالي ان تفعلي اصلاحا
ترفعي في الغرام عني جناحا
وانظري لي بعين لطفك افدي

ليتني اشترى رضاك عني
الذى الان فيه حسنت ظني
بنصيف الحياة لوكان يغني
وبها قد بقي اعيش بامن
ارتقى فى نعيم حسنك خلدا

فحقيق ان الهفاخر كانت
قد ارادت ضيافتي ما تنوانت
بسعادات لم تكن لى بانت
لكن النصرة التى قد تدانت
بابها الظن والشقا تحدى

فاذن قد وكلت شمس رجاء
بك اضحى شروقها فى ازدهاء
وتهني غروبها بهناء
واذن انا حاضر يا مناى
فهلمى كيما اقبل خدا

Digitized by Google

ان رشفی مــدافــع الاحــــزان
من عيون مريــضــة الاجــفــان
قد رددت اليک خلا مــعــانــی
وصددت الذميم من طيشانــــی
فانظری قــد قصمت عودی زهــدا

هو عود كــمــا علــمت اثــيــم
حظه فی القصاص حــظ جسيــم
فهو ملقی علی الــتــراب ثــلــيم
حــيــثما كان للمعــالــی يــروم
منه خلصــت ثــار دمعــک جــدا

فدعی ذكــراک قــصــير خــبــال
غرنی فيــه لهجتــی فی كمــالــی
وانــا الان فــديــة للــجــهــال
قد ذبحت الفخــار مما جرا لــی
ونحرت استقبال عــزی بــعــــدا

ان روحى قد اغربت فى المـــوده
بابتهاج قـد صيـر العـز جنـده
وحبـانى بجـنـة مستـبغـده
فى حياتى كيمـا اسامـر مجـده
فانظرى كيف حبك اليوم ادى

فمـن الان للمهات خـذيـنـى
عبد رق بـين الورى شـرفـيـنى
اى شى من الامانى يـلـيـنـى
فلتكونى مولاة عـزى وديـنـى
واجعلى لى بساط حجرك مـهـدا

فهلمى لتـشـمليـنى لطـفـا
واسكرينى بـخمر عـزك صـرفـا
فـلـنا عهـد بالمحـبـة وفـى
ليس يفـنى ذكـراه لو نـتـوفـى
من زبول الاخـبـار ينشـر بـردا

Digitized by Google

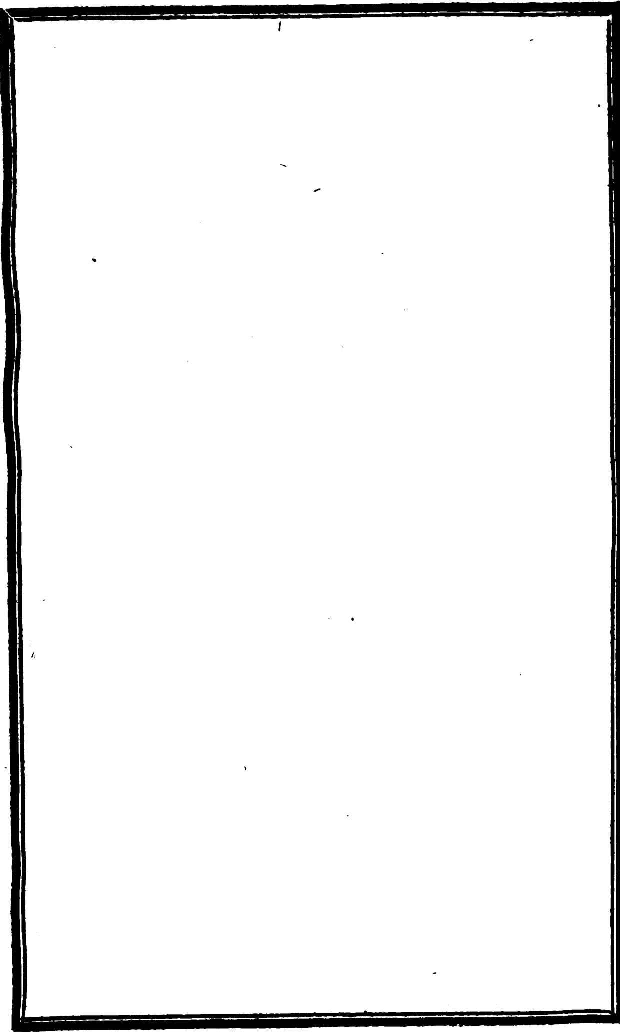
واذا ما لديك حانت وفاتى
لك كف بغمض جفنى تناتى
وكذا فى قبر يوهل ذاتى
انتهنى باخر اللثهات

فختامى فى حسنه كالمبدا





Digitized by Google



Digitized by Google

# Notes du Traducteur.

## * حواشی *

( صفحة ٩ سطر ۴ )

قولـــه دفربنوا بضم الدال المهملـه اسم شاعرة فرنساوية شهيرة سيّما بالمراثی

( صفحة ٩ سطر ٦ )

قولـــه پرنی بفتح البآ مع اشمامها رايحة الفآ فرآ ساكنة فنون مكسورة اسم شاعر فرنساوی شهير ايضًا بالمراثی متقدّم زمنًا على تلك الشاعرة

( صفحة ١١ سطر ٣ )

قولـــه ليت لی غصن نصرة ای غصنًا علامة

Digitized by Google

على النصرة والفخر وذلك انه كانت عادة اليونانيين والرومانيين ان من انتصر اتحف بغصن من شجر الغار بالغين المعجمة او توج بورقه

( صفحة ١٣ بدو القصيدة )

حاصل هذه القصيدة اجمالا ان الناظم حكى قصة بمضمون ابياتها وهي انه بعد ان ذاق من محبوبته لذة الوصال ونزه طرفه في رياض هذا الجمال قدح زناد فكره وشرع ينظم عقود دره مغنيا باسم من يحلو على اللسان ذكره ويجلو صدا الجنان فكره فصغت محبوبته لها يقول وجعلت تضرم النار في فواده من لحظها المسلول فقوى من شعره حماسه وظهر بين الناس ايناسه حتى ظن الناظم ان شعره قد رقى الى العلا وانه لا يليق الا لحضرة المولى جل وعلا فانبطت همته بمعالي الامور فابتغى عن المحبة كمال النفور واخذ يصلح دنياه ليفوز

بالعزّ والجاه بسبب عودة اذ هو جلب سعوده ولكون
سبيل فلاحه وطريق نجاحه امّا مصر او باريز لها
بخصّتهما ممّا نبّه عليه ومرّة بالميل اليه طلب الفخر
اولًا من مصر لها انّها احق بذلك كما قال من
سلك فى مثل هذه المسالك

شعر

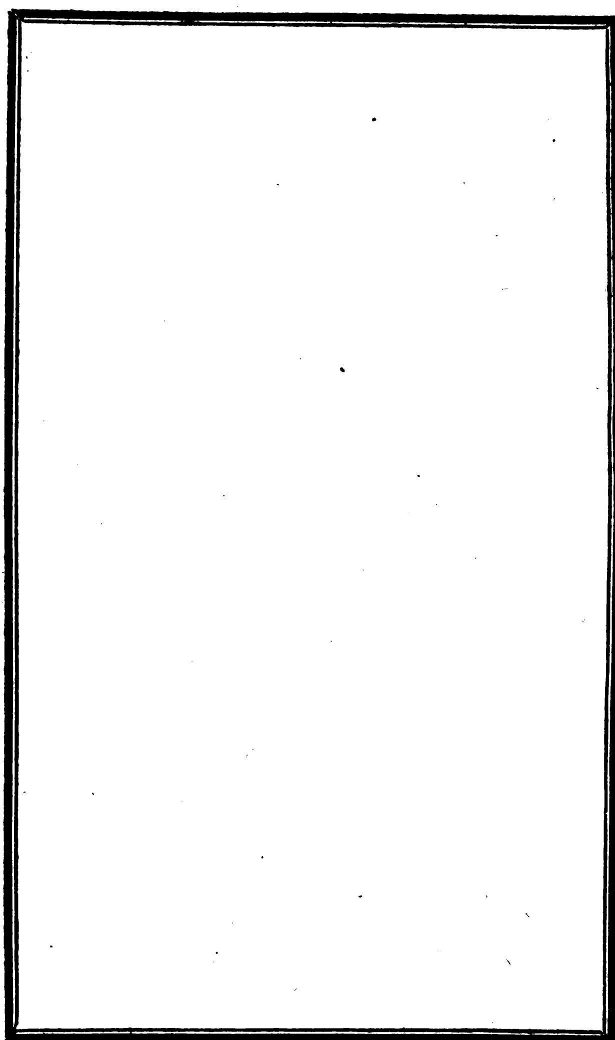
جميع الارض فيها طيب عيش
ولذات وروضات انيقه
وهذا كلّه فى غير مصر
مجازىّ وفى مصر حقيقه

وثانيا من باريز ولمّا راى ان الهوى هو عين الهوان
كما قاله من ركض فى هذا الميدان اراد ان يضرب
عن محبوبته صفحا ويطوى عن الغرام كشحا فلمّا
راى ضررها من ذلك وانّه يفضى بها الى
المهالك رقّ لحالها ورثى لانتحالها وكسر عوده

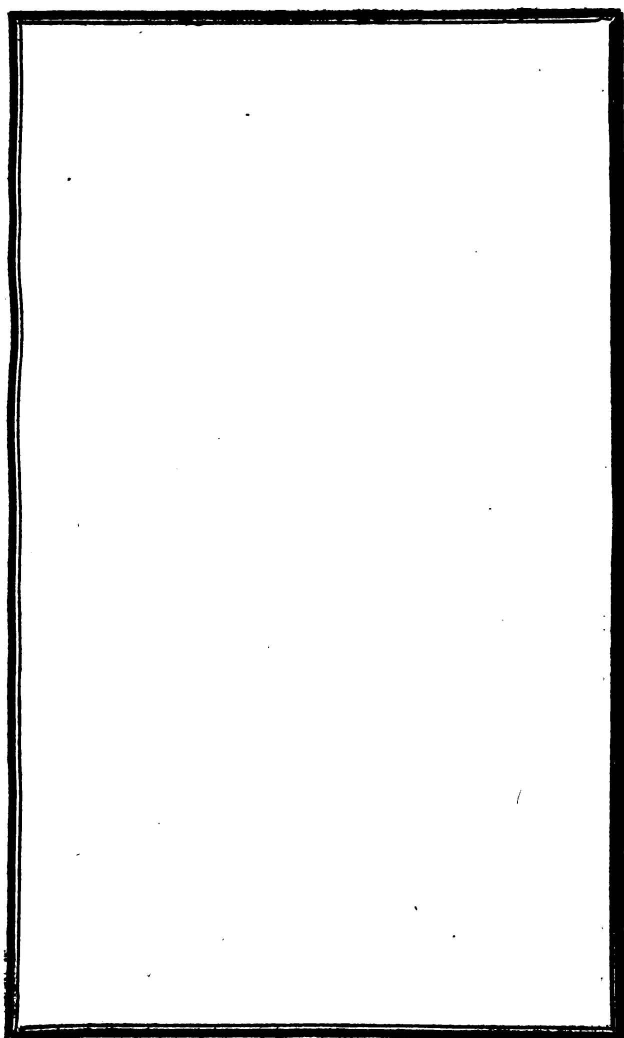
ومن ذلك سمّيت القصيدة كسر العود ورجع لما
كان عليه وسعدى اسم امراة ولفظ الاصل يقرب فى
العربى من طاهرة فلهذا حسنت ترجمته بذلك
لان الطهارة سعادة فى الجملة. وقد تمّت ترجمة
هذه القصيدة على هذا الاسلوب الحميد
بتوفيق الله وعونه فى العشر الاواخر
من شهر شعبان سنة ١٢٤٢ من
الهجرة المحمدية على
صاحبها افضل الصلاة
والسلام

تم

Digitized by Google



Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Librairie Orientale

DE DONDEY-DUPRÉ PÈRE ET FILS,

NOUVELLES PUBLICATIONS.

RELATION D'UN VOYAGE FAIT EN EUROPE ET DANS L'OCÉAN ATLANTIQUE, à la fin du XVe siècle, sous le règne de Charles VIII, par Martyr, évêque d'Arzendjan; traduite de l'arménien et accompagnée du texte original; par M. *J. St-Martin*. In-8°. 3 fr. 50

THÉORIE DU SLOKA, ou Mètre Héroïque Samskrit, par *A. L. Chézy*. Papier vélin superfin satiné. . . 3 fr.

SOUS PRESSE.

RELATION DES VOYAGES DE SIDI-ALY, surnommé Katibi Roumi, amiral de Soliman II, traduite sur la version allemande de M. *de Diez*, par M. *Morris*, membre de la Société Asiatique. In-8°, br.

Le prix sera fixé lors de la mise en vente.

OUVRAGE PÉRIODIQUE.

JOURNAL ASIATIQUE, ou Recueil de Mémoires, d'Extraits et de Notices, relatifs à l'histoire, à la philosophie, aux sciences, à la littérature et aux langues des peuples orientaux, publié par la Soc. Asiatique; paraissant en 12 cahiers par an. Prix de l'abonnement pour l'année. . . . . . . . . . . . . . . . 20 fr.

*Nota*. Ce Recueil précieux se compose actuellement de 10 vol. in-8° avec pl. et cartes, dont le prix est de. . 90 fr.

La première année manque, et ne se vend pas séparément. On offre de racheter les exemplaires.

Digitized by Google

Digitized by Google

Librairie Orientale

DE DONDEY-DUPRÉ PÈRE ET FILS,

NOUVELLES PUBLICATIONS.

RELATION D'UN VOYAGE FAIT EN EUROPE ET DANS L'OCÉAN ATLANTIQUE, à la fin du XVe siècle, sous le règne de Charles VIII, par Martyr, évêque d'Arzendjan; traduite de l'arménien et accompagnée du texte original; par M. *J. St-Martin*. In-8°. 3 fr. 50

THÉORIE DU SLOKA, ou Mètre Héroïque Samskrit, par *A. L. Chézy*. Papier vélin superfin satiné. . . 3 fr.

SOUS PRESSE.

RELATION DES VOYAGES DE SIDI-ALY, surnommé Katibi Roumi, amiral de Soliman II, traduite sur la version allemande de M. *de Diez*, par M. *Morris*, membre de la Société Asiatique. In-8°, br.

Le prix sera fixé lors de la mise en vente.

OUVRAGE PÉRIODIQUE.

JOURNAL ASIATIQUE, ou Recueil de Mémoires, d'Extraits et de Notices, relatifs à l'histoire, à la philosophie, aux sciences, à la littérature et aux langues des peuples orientaux, publié par la Soc. Asiatique; paraissant en 12 cahiers par an. Prix de l'abonnement pour l'année. . . . . . . . . . . . . . . . 20 fr.

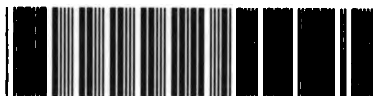
*Nota*. Ce Recueil précieux se compose actuellement de 10 vol. in-8° avec pl. et cartes, dont le prix est de. . 90 fr.

La première année manque, et ne se vend pas séparément. On offre de racheter les exemplaires.

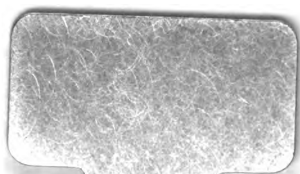
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


600003571M

27- 351.



Digitized by Google

27. 351.

Digitized by Google


600003571M

27. 351.

Digitized by Google

27. 351.

Digitized by Google


600003571M

27. 35

Digitized by Google

27. 351.


600003571M

27. 35.

Digitized by Google

Digitized by Google


600003571M

27- 351.

Digitized by Google

